

*Морошану (Демьянова) Л. И.,
кандидат філологічних наук,
доцент, доцент кафедри перекладу і лінгвістики
факультету лінгвістики і перекладу
Міжнародного гуманітарного університету*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ГОВОРА СЕЛА ЛИПОВЕНЬ-СОКОЛИНЦЫ СУЧАВСКОГО ОКРУГА РУМЫНИИ (V)

Аннотация. Впервые публикуются диалектные лексические материалы, записанные в современном русском старообрядческом говоре румынской части Буковины. Данная публикация представляет собой пятую часть словаря (Крошетать – Лёсточка).

Ключевые слова: говор, старообрядцы, диалектный словарь, Буковина, Румыния.

Постановка проблемы. В данной статье представлено продолжение материалов диалектного словаря старообрядческого русского говора Буковины, начатое в предыдущих (№ 5–8) выпусках «Научного вестника Международного гуманитарного университета» [1; 2; 3; 4]. Материалы словаря нашли свое отражение в публикациях автора [5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 12].

Актуальность работы. В условиях современного интенсивного исчезновения русских народных говоров создание диалектного словаря актуально и своевременно. Для русских переселенческих говоров в Румынии данный словарь – первый опыт такого рода работы. Сказанным определяется актуальность и новизна исследования.

Преобладающую часть населения русских сел Буковины составляют потомки крестьян из центральных губерний России.

Цель работы – представить лексику русского старообрядческого говора, расположенного в отрыве от основного диалектного массива, в иноязычном окружении. При сборе материала использовались наиболее распространенные методы сбора диалектологических данных: непосредственное наблюдение, анкетирование, интервьюирование. Материалы Опросника, по которому проводился сбор материала, частично отражены в публикациях [5; 6; 8].

Изложение основного материала исследования.

Крошетать, несов. Вышивать (крестиком). Сидела та-
Крошетать, несов. Вышивать (крестиком). Сидела там, крошетала.

Кружбк, м., кружбчи, мн. Дощечка, на которой режут хлеб, овощи и т. д. Кружок нада.

Кружочки, мн. Отдельные кусочки. А тагда пакладишь у маргарин – не пакетами, а кружочками.

Крутей, ср. степ. от крутой. Тутатка маю у кхуни май крутей. Эта май крутей, май боле тяг паклала; а эта – май мене паклала.

Крутой, ая, ое. Концентрированный. Крутой тяг.

Крылец, м., крыльцы, мн. Крыльцо. Я патклала з братам, крылец ещё мую зделать. Атварил двёрцы ды паклав на крылец. Он умел и масты делать, и крыльцы.

Крыли, мн. Крылья. А крыли майть – то будит лятать.
Крылошар, см. Крылошан.

Крылышан, крылошар, м. Поющий в церкви на крылосе. Он крылышан – паёт у церкви на крылосе. Был крылашар.

Крыльцы, см. Крылец.

Крытие, ср. Крыша и перекрытие дома. Ат фундации да крытия.

Крючок, м. Кочерга, которой двигают кастрюли на плите.

Кто-ся, ктось, хтось, хтось, мест. Кто-то. А я вазьму кагось пашлю. Схочет пагаварить с кем-ся. Если хтось скажит мене, хтось другой паругаит мене. Кажную няделю хтось приижат. На дваре – хтось придет ды хлопнет. Нада спытать, хтось шоб пасаветывал. Тех детей хтось паймал, скапали, не паумирали, ды выросли. Хтось такой умёр – нехрещёный. Аднаво дня нема, штоб хтось ни пришёл. Треба штоб мене хтось растянув. У тыща семсот саракавом гадү вернулись и нашли пүсты эти хаты – то хтось жил тутатка. С кем-ся другим пагаварить. С ким-ся мы гаварили. Хтось взяв маво котика. Хтось узыв; покупав. Мую наймать кавбоя.

Кубаночка, ж. Сорт декоративной тыквы. Кубаначка тая, таракуца маленькая, тыквачка плятёца.

Кувуртура, ж. Покрывало. Кувуртура, эта кавёрчик такой ушивала.

Куды, нареч. Куда. Куды падем? Абажди, ну куды ана залезла. Куды я ни пайдү, штоб и братчик был са мной.

Кужёлка, ж. Кудель. Кужёлку мала.

Кукарёку, межд. Кукареку. Кукарёку, питушбк, зала-той грибашбк.

Кукбница, ж. Хорошая хозяйка. В доми кукбница.

Кулоря, ж. Цвет. Не передала кулору такую – ана хочет на зелёнам. Маю зялёненькую кулору. Тама считали, какую кулору класть. То такую кулору, то такую.

Куманьсты, мн. Коммунисты. Пришли куманьсты.

Куманитатя, ж. Община. Куманитатя май дала – красивая церква.

Кумнат, м. Зять. Федя, кумнат ево. Кумнат – держит сястру маю.

Кумната, ж. Невестка. Брат памёр, ды лишилася кумната, жена брата. Брат помёр, а кумната ещё хатела часть, и сестры дали.

Кумпбт, м. Компот. Я не люблю кумпбт с винаграду.

Кумэтра, ж. Кума. То кумэтра – у Рамьнии респектуют – то кумэтра.

Кунать, несов. Окунать. Голову кунали.

Куплѐный, ая, ое. Купленный. Бо то купленае. То купленае. Купленная. Блок купленный? Эта купленный.

Куплять (купляю, купляешь, купляит, купляим, купляете, купляют) несов. Покупать. Павариласа мяса, паклала пятрушечки, лапшичку – купляемо у магазини. Не купляим машину – де лаим дом. Купляйте чай? У нас ни купляешь атдельна. Какую франку маю – купляю нитки. Товстое купляю. Я купляю бумбони – ана ест. Я не купляю, ба маю досталь. Какой ты платочик палюбиш – тебе куплю, лиш зборник при мяне на надявай. Тятя куплял книги. Маса не купляла, ба треба мне самэй сделать. Зачем купляла? Иголка такая персианска, с дйрачкай – кады я была девчошкой, на пляцу купляла. Кровать купляла. Еты пынзачку купляли. Сами мы купляли, да я шила фсем маладйцам. Тады не купляли. Десять арив, ды зачав куплять материал, усе сам.

Купляться, несов. Упаковываться. Ано купляцца у пунгачки – видяти, какии ано.

Купувать, несов. Покупать. Что ты хочеш купувати? – Малака.

Купчевать, несов. Заниматься куплей-продажей. Липавани купчевали, этим комерцом занимались, тут купляли, там продавали.

Кур, м. Петух. Кур такой чижолый. Курей крадут, аны падымают, ловют. Курей маю. Нончи не заперла курей.

Куратный, ая, ое. Чистый. Не маю пынду куратную, чистую.

Курацать, несов. Чистить. Курацали тама.

Курацѐня, ж. Уборка. Дочка приехала, курацѐню делает. Маю курацѐню сделать. Таперя вон ана делает курацѐню, дочка мая.

Курдѐх, м. Живот у крупного рогатого скота. Курдѐх – живот у каровы.

Кури́ть, несов. Коптить. Курили сала, мяса курили. И как мы сала ку́рим. У паприке мазали и тады клали кури́ть.

Курка, ж. Курица. Курка утащила. Курка. Усе перья курки.

Куркан, м., курканы́, мн. Индюк.

Курса, ж. Рейсовый микроавтобус. Тяжко итйть, курсы нема.

Куса́ть, несов. Перен. Раздражать. Не куσαίт тебе той пояс? (= не раздражает).

Куска, ж. Кусок каменной соли.

Кустѐм, м. Костюм. У нас эта так – кустѐм, манисты.

Кутя, ж. Кутья (традиционное блюдо на рождественском столе). А эта хатѐла кутю несть.

Куфа́ться, несов. Делать прическу. Женщины иду́т куфа́ться и на суббѐту, и на васкресѐнья.

Куфѐря, ж. Женщина-парикмахер. Унѐчка де лаит валѐсья красйва - куфѐря.

Куцавѐйка, ж. Ласк. Собачка. Куцавѐйка, што тяу-каиш.

Куцалѐпочка, ж. Ласк. Небольшая собака. Куцалѐпочка бабина.

Кѐцѐ, зват. к собаке. Кѐцѐ, хады да бабы. Кѐцѐ (к собаке).

Кучилѐйка, ж. Кочерыжка от кочана кукурузы, идущая на растопку.

Кырлѐга, ж. Длинный шест (2–3 м) с крючком на конце. Я вады даставала у криницы кырлѐгай, крючком отако.

Лады́ца, ж. Небольшой ящик для чурок, стоящий возле печки. Эта лады́ца, што дрѐвы сюды́ кладѐш.

Лампа́тик, м. Лампада. Ана налила, фитиль паклала, тады лампа́тик свѐтит да гарйт. Лампа́тик.

Лан, м. Земельный надел.

Ланц, м. Толстая проволока. Ланц чи верѐвка. Ана приучаица бѐгать па ланцу, ана мяне нагу́ перяламала.

Ланцѐшѐр, м. Цепочка – металлическое украшение. Ана маит ланцѐшѐр.

Ланчик, м. То же, что Ланцѐшѐр. Ланчик, ды как вяжут - ѐта фсѐ закру́теная. Маю ланчик серебряный то-нянькѐй. Не купиш ланчик залатѐй. Ту́та не ланчик, не вя-зана. Я пакладу крѐстик. Мала ланчик.

Ластовочка, ж. Ласк. Ласточка. Ластавачки.

Лѐбѐдь, м. Лебедка на колоде. То, что кру́тица на кало́ще – лѐбѐдь. Калясо́ – лѐбѐдь.

Лѐва́да, ж. Сад. Адын сын ха́ту купил, и лѐва́ду маит красйвую, и апартамент ма́ет у го́ради.

Лѐда́що, нареч. 1) О плохом самочувствии. А мяне лѐда́що, лѐда́що. Ей лѐда́ща, ды лѐда́ща. Ей упаливали, на курѐнт, волосы пападали. Я часно́к не ем, мне лѐда́що. 2) Плохо, некстати. Може, лѐда́ща ча́во сказа́ла. Ничавѐ лѐда́ща ни гавари́ла.

Лѐп, межд. Ляп. Лѐп ды лѐп хвасто́м тем.

Лѐпнуть, сов. Шлѐпнуть. Ана лѐпнет па мо́рди; ана лѐпаит. Бо как устану, как лѐпну наго́й. Лѐпнула па мо́рде.

Лѐстовка, ж. Четки. Кады мо́лися – лѐстафки пере-бира́еш.

Лѐстовочка, ж. Ласк. к лѐстовка. Ёта лѐставачка.

Лѐсточка, ж. То же, что лѐстовка. Лѐстачку сама́ шила. Кады перевенча́юща – тады иду́т дамо́й. Тады кла́дут по́ясик, лѐстачку. Лѐстачку я не зго́дна сплѐсть – ба не видала, как пляту́цца.

Продолжение публикации лексических материалов к словарю планируется представить в следующих выпусках данной серии.

Литература:

1. Морошану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (I) / Л. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». – 2012. – Вип. 5. – С. 8–14.
2. Морошану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (II) / Л. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». – 2013. – Вип. 6. – С. 19–31.
3. Морошану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (III) / Л. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». – 2013. – Вип. 7. – С. 41–54.
4. Морошану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (IV) / Л. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». – 2014. – Вип. 8. – С. 72–74.
5. Морошану (Демьянова) Л. Идеографический словарь старообрядческих говоров юга Украины, Молдавии, Румынии / Л. Морошану (Демьянова) // Международная научная интернет-конференция «Современная филология: теория и практика». – О. : МГУ, 2012.
6. Морошану (Демьянова) Л. Материалы к «Программе сбора лексики говоров старообрядцев»: темы «Млекопитающие» и

- «Птицы» / Л. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». – 2011. – Вип. 3. – С. 29–34.
7. Морошану (Демьянова) Л. Материалы к «Программе сбора лексики говоров старообрядцев»: тема «Наименования лиц: социальные отношения» / Л. Морошану (Демьянова) // Липоване: история и культура русских старообрядцев. – О. : Измаил, 2012. – Вип. 9. – С. 198–200.
 8. Морошану (Демьянова) Л. Географический ареал русской лексики старообрядческого говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского Уезда Румынии / Л. Морошану (Демьянова) // Одесский лингвистический вестник. – Вип. 1. – С. 88–99.
 9. Морошану (Демьянова) Л. Названия кушаний и напитков в русских говорах Одесской области: материалы к идеографическому словарю / Л. Морошану (Демьянова) // Липоване: история и культура русских старообрядцев. – О. : Измаил, 2013. – Вип. 10. – С. 174–179.
 10. Морошану (Демьянова) Л. О диалектном словаре русского старообрядческого говора с. Липовень (Соколинцы) (Сучавский Уезд, Румыния) / Л. Морошану (Демьянова) // Филология XXI століття: теорія, практика, перспективи : матеріали II Міжнародна наукова Інтернет-конференція [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://tgdept.onua.edu.ua/index.php/internet-konferentsiji/12-filologiya-xxi-stolittya-teoriya-praktika-perspektivi>.
 11. Морошану (Демьянова) Л. Рефлексы древнерусского ять в старообрядческом говоре с. Липовень/Соколинцы (Сучавский округ, Румыния) / Л. Морошану (Демьянова) // Наукові записки МГУ. – О., 2013. – Вип. 18. – С. 214–217.
 12. Морошану (Демьянова) Л. Диалектологическая экспедиция в село Липовень округ Сучава, Румыния) в июле-августе 2012 г. / Л. Морошану (Демьянова) // Липоване: история и культура русских старообрядцев. – О. : Измаил, 2013. – Вип. 10. – С. 133–140.
 13. Морошану (Демьянова) Л. Особенности существительных среднего рода в русских старообрядческих говорах Южной Буковины / Л. Морошану (Демьянова) // Наукові записки МГУ. – О., 2014. – Вип. 21 – С. 196–199.
 14. Кириле Ф. Языковая характеристика русских липован-старообрядцев / Ф. Кириле [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://wap.drevlepravoslavie.forum24.ru/?1-1-330-00001705-000-0-0-1275564288>.

Морошану (Дем'янова) Л. І. Лексичні матеріали до словника говірки села Липовень-Соколинці Сучавського округу Румунії (V)

Анотація. Уперше публікуються діалектні лексичні матеріали, записані в сучасній російській старообрядницькій говірці румунської частини Буковини. Ця публікація являє собою п'яту частину словника (Крошетать – Лэсточка).

Ключові слова: говірки, старообрядці, діалектний словник, Буковина, Румунія.

Moroshanu (Demyanova) L. The lexical material for dialect's dictionary of the village Lipoveni-Sokolintsy (Suceava district) of Romania (V)

Summary. The article presents the first publication of the vocabulary of modern Russian starover's (Old Believers) dialect. This publication is the 5 part of the dictionary (Крошетать – Лэсточка).

Key words: dialects, Old Believers, dictionary of the dialect, Bukovina, Romania.